ОТЗЫВ

научного руководителя

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Власюк Елены Викторовны

по теме

**Переводческие трансформации прагматического характера во французском языке (на материале произведений современных франкоязычных авторов)**

ВКР Елены Викторовны Власюк посвящена актуальной теме переводоведения – прагматике перевода. Материалом для исследования послужили художественные тексты и их переводы, а объектом исследования - переводческие трансформации с прагматической составляющей.

На наш взгляд, интерес изучения прагматики перевода в этой области состоит в том, что художественный текст отражает тенденции речи и способы выражения в ней той или иной коммуникативной задачи. В художественном тексте прагматика перевода еще мало изучена, что говорит об актуальности темы работы. Сразу следует подчеркнуть, что Елена Викторовна сама предложила именно такой подход к изучению художественных текстов, заинтересовавшись работой с художественными произведениями и их переводами, будучи еще на третьем курсе.

Елена Викторовна отобрала романы современных европейских франкоязычных писателей, некоторые из которых, такие как Эрик-Эмманюэль Шмитт и Даниэль Пеннак стали уже классиками, а вот роман «Désolée, je suis attendue» Аньес Мартен-Люган был написан и опубликован во Франции в 2016 году, а переведен на русский язык в 2017 году. Из 6 романов Елена Викторовна отобрала для анализа около 150 примеров.

Теоретическая значимость работы заключается, прежде всего, в изучении трансформаций прагматического характера: Елена Викторовна выработала свою классификацию трансформаций, а ее количественные выводы представляют, на мой взгляд, большой интерес, однако, очень важна именно практическая ценность работы, результаты которой можно применять при чтении, как теоретических, так и практических курсов по переводу, в том числе и художественному, а также по лингвистической прагматике.

Хочется отметить некоторые выводы, к которым приходит Елена Викторовна в заключении:

Самым частым типом переводческих трансформаций являются лексические замены. Именно они представляют большую часть языкового материала. Однако распределение внутри этой подгруппы тоже очень неравномерно: доминируют эквиваленция и антонимический перевод.

Основной целью всех переводческих трансформаций является сохранение коммуникативного эффекта текста оригинала – воздействия, которое текст оказывает на читателя.

Я считаю, что в ВКР Елены Викторовны Власюк успешно решены поставленные задачи. Как научный руководитель я хочу отметить высокий уровень работы с языковым материалом, умение комментировать примеры, проводить анализ и систематизацию выводов и интерес, проявленный изначально к данной теме.

07.06.2018 Старший преподаватель СПбГУ, к.ф.н.

Кириченко Мария Александровна